

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 13:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czyż cała ta ziemia nie stoi otworem przed twoim obliczem? Odstąp, proszę, ode mnie. Jeśli (ty) w lewo, ja ruszę w prawo, a jeśli (ty) w prawo, ja ruszę w lewo.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czyż cały ten kraj nie stoi przed tobą otworem? Rozstańmy się. Jeśli zechcesz pójść w lewo, ja udam się w prawo, a jeśli postanowisz iść w prawo, ja wyruszę w lewo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czyż cała ziemia nie stoi przed tobą? Odłącz się, proszę, ode mnie. Jeśli <i>pójdiesz</i> w lewo, ja pójdę w prawo, a jeśli <i>ty pójdiesz</i> w prawo, ja pójdę w lewo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izali nie wszystka ziemia jest przed obliczem twojem? odłącz się proszę ode mnie; jeżeli w lewą pójdiesz ja pójdę w prawą, a jeżeli ty w prawą, ja się udam w lewą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto wszystka ziemia jest przed tobą: odejdz ode mnie, proszę; jeśli w lewo pójdiesz, ja się udam w prawo, jeśli w prawo obierzesz, ja w lewo pójdę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszak cały ten kraj stoi przed tobą otworem. Odłącz się ode mnie. Jeżeli pójdiesz w lewo, ja pójdę w prawo, a jeżeli ty pójdiesz w prawo, ja - w lewo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czyż cały kraj nie stoi przed tobą otworem? Odłącz się więc ode mnie! Jeśli chcesz pójść w lewo, ja pójdę w prawo, a jeśli chcesz pójść w prawo, ja pójdę w lewo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy cały ten kraj nie stoi przed tobą otworem? Odłącz się ode mnie. Jeżeli pójdiesz w lewo, ja pójdę w prawo, a jeżeli pójdiesz w prawo, ja pójdę w lewo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy cały ten kraj nie stoi przed tobą otworem? Odłącz się ode mnie. Jeśli pójdiesz na lewo, ja pójdę na prawo, jeśli ty pójdiesz na prawo, ja pójdę na lewo”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż cały ten kraj nie stoi przed tobą otworem? Odłącz się więc ode mnie. Jeżeli ty pójdiesz w lewo, ja wybiorę prawą stronę; jeśli zaś ty pójdiesz na prawo, ja pójdę w lewo.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Czy cała ziemia nie leży przed tobą? Oddziel się ode mnie, jeśli [ty pójdiesz] na lewo - to ja na prawo, jeśli ty na prawo - to ja na lewo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи не ось уся земля перед тобою? Відділися від мене. Якщо ти на ліво, я на право; якщо ж ти на право, я на ліво.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czyż cała ziemia nie jest przed tobą? Odłącz się ode mnie; jeżeli pójdiesz na lewo to ja na prawo, a jeżeli na prawo to ja na lewo.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czyż cała ta ziemia nie stoi przed tobą otworem? Proszę cię, odłącz się ode mnie. Jeżeli pójdziesz w lewo, to ja pójdę w prawo; lecz jeśli pójdziesz w prawo, to ja pójdę w lewo”.
---------	---------------------	------------------------	--